BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 27
21-12-2023
Gaia zk./Nº Asunto 42

LANKIDETZA-HITZARMENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA ARABA, BIZKAI ETA GIPUZKOAKO FORU- ALDUNDIEN ARTEKOA, SUTEAK ITZALTZEKO HELIKOPTERO BATEN ERABILERA ELKARREKIN FINANTZATZEKO

Bilbon, 2023ko xxxaren xan

BILDU DIRENAK

Batetik, Josu Iñaki Erkoreka Gervasio jauna, Eusko Jaurlaritzako lehenengo lehendakariorde eta Segurtasuneko sailburua, Gobernu Kontseiluak gaitua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean eta hura ordezkatuz esku hartzeko

Bestetik, XXXXXXX jauna/andrea, Arabako Foru Aldundiko XXXXXXXXXXX Saileko foru-diputatua, Arabako Foru Aldundiak gaitua 2023ko XXXXaren XX(e)(a)n egindako bilkuran, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz esku hartzeko.

Beste batetik, Arantzazu Atucha Lejarreta andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiak gaitua 2023ko XXXXaren XX(e)(a)n egindako bilkuran, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz esku hartzeko.

Eta beste batetik, XXXXXXX jauna/andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiko XXXXXXXXXXX Saileko foru-diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiak gaitua 2023ko XXXXaren XX(e)(a)n egindako bilkuran, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz esku hartzeko.

dagozkien karguen arabera hartzen

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LAS DIPUTACIONES FORALES DE ARABA, BIZKAIA Y GIPUZKOA, PARA LA FINANCIACIÓN CONJUNTA DE LA UTILIZACIÓN DE UN HELICÓPTERO PARA LA EXTINCIÓN DE INCENDIOS

En Bilbao, a xx de xxxx de 2023

REUNIDOS

De una parte, D. Josu Iñaki Erkoreka Gervasio, Vicelehendakari Primero y Consejero de Seguridad del Gobierno Vasco, habilitado por el Consejo de Gobierno para intervenir en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

De otra, D. XXXXXXX, Diputado Foral del Departamento de XXXXXXXXXXX de la Diputación Foral de Araba, habilitado por la Diputación Foral de Araba, en sesión celebrada el XX de XXXX de 2023, para intervenir en nombre y representación de la Diputación Foral de Araba.

De otra, Dª Arantzazu Atucha Lejarreta, Diputada Foral del Departamento de Medio Natural y Sostenibilidad de la Diputación Foral de Bizkaia habilitada por la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el XX de XXXX de 2023, para intervenir en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

Y de otra, D. XXXXXXX, Diputado Foral del Departamento de XXXXXXXXXXX de la Diputación Foral de Gipuzkoa, habilitado por la Diputación Foral de Gipuzkoa, en sesión celebrada el XX de XXXX de 2023, para intervenir en nombre y representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Las partes, intervienen en función de sus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral

dute esku, eta beren erakundeen izenean eta haiek ordezkatuz erabakiak hartzeko dituzten eskumenak baliatuz, honako hau

respectivos cargos, y en el ejercicio de las facultades que tienen conferidas para convenir en nombre y representación de sus instituciones

AZALDU DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA. - Klima-aldaketa muturreko fenomeno meteorologikoak eragiten ari da, gero eta maiztasun eta intentsitate handiagoarekin; besteak beste, tenperatura oso altuak eta bero-boladak. Horrek baso-suteak izateko arriskua dakar berekin.

PRIMERO. - El cambio climático está provocando con una frecuencia e intensidad crecientes episodios de fenómenos meteorológicos extremos, entre ellos temperaturas muy elevadas y mantenidas en el tiempo, con el consiguiente riesgo de incendios forestales.

Suteak itzaltzeko baliabide ugari izan arren, EAEko hiru lurralde historikoetan ez dago aireko baliabiderik. Era berean, Segurtasun Sailaren aireko baliabideen parkeko aparatuak egokiak dira salbamendu-lanetarako, baina ez dute balio baso-suteak itzaltzeko.

A pesar de contar con múltiples recursos para las tareas de extinción de incendios, en ninguno de los tres Territorios Históricos de Euskadi se dispone de un medio aéreo. De manera paralela, los aparatos del parque de medios aéreos de los que dispone el Departamento de Seguridad son aptos para operaciones de salvamento, pero no para operaciones de extinción de incendios forestales.

Hori dela eta, egoera hiru foru-aldundien eta Eusko Jaurlaritzaren artean aztertu ondoren, beharrezkotzat jotzen da helburu horretarako berariaz diseinatutako aireko baliabide bat izatea eta, hala, lehendik zeuden ekipoak osatzea.

Es por ello que, una vez analizada la situación conjuntamente entre las tres Diputaciones Forales y el Gobierno Vasco, se estima necesario disponer de un medio aéreo específicamente diseñado para esta finalidad y, así, completar los equipos ya existentes.

Horretarako, EAEko behar espezifikoei hobekien erantzun diezaieketen aire-ekipoak zein izan daitezkeen aztertu da, eta Segurtasun Sailak lehen partida bat sartu du Euskal Autonomia Erkidegoko 2023ko Aurrekontu Orokorreko klima-aldaketari buruzko ardatz estrategikoan, Larrialdiei Aurre Egiteko Programan txertatua, EAEn suteak itzaltzeko aireko baliabideen errentamendua finantzatzeko. Halaber, hiru foru-aldundiek ere finantzatuko dute errentamendu hori.

A tal objeto, se ha analizado el tipo de equipos aéreos que mejor podrían responder a las necesidades específicas de Euskadi, y el Departamento de Seguridad ha incluido en el Presupuesto General de la Comunidad Autónoma de Euskadi de 2023 una primera partida en el eje estratégico relativo al cambio climático, incorporada al Programa de Atención de Emergencias, para financiar el arrendamiento de medios aéreos para la extinción de incendios en Euskadi. Asimismo, las tres Diputaciones Forales cofinanciarán dicho arrendamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BIGARRENA. - Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoak (aurrerantzean, EAE) segurtasun publikoaren, babes zibilaren eta larrialdien arloan dituen eskumenen bidez gaitzen da. Horretarako, kontuan hartu dira, batetik, tokiko autonomia, eta, bestetik, Lurralde Historikoen Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legeak, hurrenez hurren, foru-aldundiei eta udalei suteak itzaltzeari buruzko araudi autonomikoa betearazteko ematen dieten eskumena.

SEGUNDO. - Este convenio encuentra su habilitación en las competencias de la Comunidad Autónoma de Euskadi (en adelante, CAE) en materia de seguridad pública, protección civil y emergencias, teniendo en cuenta, tanto la autonomía local, como la atribución que la Ley de Territorios Históricos y la Ley de Instituciones Locales de Euskadi realizan, respectivamente, a las Diputaciones Forales y a los municipios en materia de ejecución de la normativa autonómica en extinción de incendios.

HIRUGARRENA. - EAEko Administrazio Orokorraren esku-hartzearen oinarri den titulua EAEko Autonomia Estatutuaren 17. artikuluan jasota dago. Artikulu horren arabera, EAEko erakunde erkideei dagokie pertsonak eta ondasunak babestea eta beren lurraldean ordena publikoa mantentzea. Agindu horrek lotuta egon behar du botere publikoek oinarrizko eskubideen eraginkortasuna zaintzeko duten betebeharrarekin, zeinen artean bizitzarako eta osotasun fisikorako eskubidea baitaude. Ondasun juridiko horiek nabarmen arriskuan jartzen dituzten gertaera batzuk jatorri naturalekoak edo giza jatorrikoak dira, hala nola hondamendi meteorologikoak, ezbeharrak edo beste istripu larri batzuk.

TERCERO.- El título sobre el que se asienta la intervención de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi lo comprende el artículo 17 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, que encomienda a las instituciones comunes vascas la protección de las personas y bienes y el mantenimiento del orden público dentro de su territorio, mandato que debe ser relacionado con el deber de los poderes públicos de velar por la efectividad de los derechos fundamentales, entre los cuales adquiere aquí relevancia el derecho a la vida y a la integridad física. Una de las manifestaciones más palmarias de la puesta en peligro de tales bienes jurídicos proviene de eventos de origen natural o humano tales como catástrofes meteorológicas, calamidades u otros accidentes graves

LAUGARRENA. - Suteen prebentzioaren eta itzalketaren alorrean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluak ezartzen du Estatuaren eta autonomia-erkidegoaren legeriaren arabera, udalerriaren eskumenak izango direla, besteak beste, babes zibila eta suteen prebentzio eta itzalketa. Gainera,
26. artikuluan xedatzen du 20.000 biztanletik gorako udalerriek, besteak beste, zerbitzu hauek eman beharko dituztela: babes zibila eta suteak itzaltzea.

CUARTO.- En la materia de prevención y extinción de incendios el artículo 25 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local, establece que el municipio ejercerá como propias, en los términos de la legislación del Estado y de las comunidades autónomas, entre otras materias, competencias sobre protección civil y prevención y extinción de incendios, disponiendo su artículo 26 que los municipios con población superior a 20.000 habitantes deberán prestar, entre otros, los servicios de protección civil y extinción de incendios.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Zerbitzu hori aipatutako udalerriek eman ahal izango dute, edo, bestela, foru-aldundiek, hau da, zerbitzua benetan ematen dutenek. Beraz, hitzarmen hau foru-aldundiei ere aplikatzen zaie bigarren baldintza horrekin.

Dicha prestación podrá ser ejercida directamente por los municipios citados o ser dispensados de ello por las Diputaciones Forales, que serán las que presten de forma efectiva el servicio. El presente convenio se aplica, por tanto, a las Diputaciones Forales también en esta segunda condición.

Horrela jasotzen du Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1 artikuluak; izan ere, artikulu horretan adierazten denez, lege horretan eta aplikatu beharreko legerian xedatutakoaren esparruan, udalerriek eskumen propioa izango dute babes zibila, emergentziak, eta suteen prebentzioa eta itzaltzea antolatzeko eta kudeatzeko.

Así lo recoge el artículo 17.1 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de instituciones locales de Euskadi, que reconoce como competencia propia de los municipios, en el marco de lo dispuesto en la propia norma y en la legislación aplicable, la ordenación y gestión de la protección civil, emergencias, prevención y extinción de incendios

BOSGARRENA. - EAEko lurralde historikoek, suteen aurkako defentsaren alorrean, erakunde erkideen legeria betearazteko eskumena dute, Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta Lurralde Historikoetako Foru Erakundeen Arteko Harremanen gaineko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.c.4. artikuluak ezarritakoaren arabera. Bestetik, Larrialdien Kudeaketari buruzko testu bategina onartzen duen apirilaren 27ko 1/2017 Legeak 45.2 artikuluan arautzen ditu alor horretan foru-aldundiek dituzten eskumenak.

QUINTO. - Los territorios históricos de la CAE tienen competencia de ejecución de la legislación de las instituciones comunes en materia de defensa contra incendios, según prevé el artículo 7.c.4 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de relaciones entre las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma y los órganos forales de sus territorios históricos, regulando el texto refundido de la Ley de Gestión de Emergencias, aprobado por Decreto Legislativo 1/2017, de 27 de abril, en su artículo 45.2, las competencias que corresponden a las diputaciones forales en la materia.

SEIGARRENA. - Aurreko gogoetak kontuan hartuta, alderdiek ondo dakite esku hartzen duten administrazioak lankidetzan aritzeko bideak eratu behar direla, haietako bakoitzak dituen zereginak ahalik eta ondoen egin ahal izateko, zeinek zuzenean eragiten baitute suteak prebenitzean eta itzaltzean.

SEXTO. - En atención a las anteriores consideraciones, las partes son conscientes de la necesidad de articular cauces de colaboración entre las administraciones intervinientes para mejorar la eficacia en el ejercicio de las funciones que cada una de ellas tiene encomendadas y que afectan de manera directa a la prevención y extinción de incendios.

ZAZPIGARRENA. - Adierazitako helburuak lortzeko tresna aproposa da alderdien arteko lankidetza-hitzarmen bat. Horren bidez, beren ...en dute suteak itzaltzeko helikoptero ... erabilera batera finantzatzeko

SÉPTIMO. - El instrumento adecuado a los fines señalados es un convenio de colaboración entre las partes, por medio del cual asumen un régimen recíproco de obligaciones para la financiación conjunta de la utilización de un helicóptero para

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

betebeharren elkarrekiko erregimena, herritarrei emateko zerbitzuak hobetzeko asmotan.

la extinción de incendios que redunde en una mejora de prestaciones hacia la ciudadanía.

Aipatutako aurrekariak kontuan hartuta, alderdiek erabaki dute lankidetza-hitzarmen hau sinatzea. Hauek dira hitzarmena osatuko duten

Teniendo en cuenta los antecedentes citados, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, que se rige conforme a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. - Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da hiru foru-aldundiek eta Eusko Jaurlaritzak batera finantzatzea EAEn suteak itzaltzen lagunduko duen helikopteroa erabiltzeak eragindako gastuak.

PRIMERA. - Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es contribuir a la financiación conjunta entre las tres Diputaciones Forales y el Gobierno Vasco de los gastos ocasionados por la utilización de un helicóptero que de soporte a la extinción de incendios en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

BIGARRENA. - Prozedura operatiboa.

Alderdi sinatzaileek, beren eskumenak baliatuz, hitzartu dute suteak itzaltzen laguntzeko erabiliko den helikopteroa hitzarmen honen eranskinean jasotako prozedura operatiboan jartzen den moduan erabiliko dela.

Prozedura operatibo honen helburua da erabakitzea suteak itzaltzeko helikopteroa mobilizatzeko eskaeren aurrean alderdiek nola jokatu behar duten.

SEGUNDA. - Procedimiento operativo.

Las partes firmantes, en ejercicio de sus competencias, acuerdan que la utilización del helicóptero que, de soporte a la extinción de incendios, se realice conforme al procedimiento operativo que consta como anexo al presente convenio.

Este procedimiento operativo tiene por objeto establecer el proceder de las partes ante las solicitudes de movilización del helicóptero de extinción de incendios.

HIRUGARRENA. - Alderdien betebehar ekonomikoak.

1. Helikopteroa erabiltzeagatiko kostuaren zenbateko zehatza eta helburu horretara bideratutako urteko gehieneko aurrekontua «Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailerako helikoptero bat alokatzea» helburu duen kontratazio-espedientearen adjudikaziotik ateratzen dena izango da.

2. Administrazio bakoitzak konpromisoa hartzen du kontratu horretan finkatutako xedapen-

TERCERA. - Obligaciones económicas de las partes

1. La cuantía concreta del coste de utilización del helicóptero y el presupuesto anual máximo destinado a esta finalidad será la que resulte de la adjudicación del expediente de contratación que tiene por objeto el "Arrendamiento de un helicóptero para el Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco".

2. Cada administración se compromete a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB
zk./nº 27
21-12-2023
Gaia zk./Nº Asunto 42

kostuak finantzatzeko, jarraian adierazten den moduan:

- Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Saila: kostu horien % 17,50.
- Arabako Foru Aldundia: kostu horien % 22,32.
- Bizkaiko Foru Aldundia: kostu horien % 32,66.
- Gipuzkoako Foru Aldundia: kostu horien % 27,52.

Era berean, administrazio bakoitzak konpromisoa hartzen du helikopteroa bere lurraldean erabiltzen duen ordu bakoitzeko kostuak finantzatzeko, kontratuan ezarritako prezioaren arabera. Aireko baliabidea EAEtik kanpo ateraz gero, Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailak dagokion autonomia-erkidegoari ordainaraziko dizkio gastuak. Dena den, EAEren lurraldetik kanpo egiten den jarduna eremu mugakide batean egiten bada, defentsa-helburuekin eta foru-aldundietako batek eskatuta, finantzaketa eskaera egin duen foru-aldundiaren kontura izango da.

3. Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailak emandako zerbitzuei dagozkien zenbatekoak ordainduko dizkio enpresa kontratistari.
4. Foru-aldundiek aldez aurretik egingo dizkiote funtsen transferentziak Segurtasun Sailari, 2. apartatuan hartutako konpromisoen arabera, Segurtasun Sailak fakturen ordainketa kudeatu ahal izan dezan, jarraipen-batzordeak finkatutako aldizkakotasunean.

LAUGARRENA. - Jarraipen-batzordea.

1. Jarraipen-batzorde bat sortuko da hitzarmen honetan jasotakoa betetzeko beharrezkoak diren jarduerak koordinatzeko, hura

financiar los costes de disposición fijados en el citado contrato como a continuación se indica:

- Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco: 17,50 % de dichos costes.
- Diputación Foral de Araba: 22,32 % de dichos costes.
- Diputación Foral de Bizkaia: 32,66% de dichos costes.
- Diputación Foral de Gipuzkoa: 27,52% de dichos costes.

Asimismo, cada administración se compromete a financiar los costes por hora de utilización del helicóptero en su territorio conforme al precio fijado en el contrato. En el caso de movilización del medio aéreo fuera de la CAE el Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco repercutirá los gastos a la Comunidad Autónoma correspondiente. No obstante, cuando la actuación fuera del territorio de la Comunidad Autónoma tuviera lugar en una zona limítrofe, con fines defensivos y a solicitud de una de las Diputaciones Forales, la financiación correrá a cargo de la Diputación Foral solicitante.

3. El Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco abonará a la empresa contratista las cantidades que correspondan a los servicios realizados.
4. Las Diputaciones Forales realizarán las transferencias de fondos que correspondan en función de los compromisos asumidos en el apartado 2 al Departamento de Seguridad de forma anticipada, para que el Departamento de Seguridad pueda gestionar el pago de las facturas, en la periodicidad que fije la comisión de seguimiento.

CUARTA. - Comisión de seguimiento.

1. Con el fin de coordinar las actividades necesarias para la ejecución del presente convenio, así como para llevar a cabo su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

gainbegiratzeko eta kontrolatzeko eta haren jarraipena egiteko.

2. Alderdi sinatzaileek bina pertsona izendatuko dituzte batzordea osatzeko. Segurtasun Saileko titularrak izendatutako pertsonetako bat izango da batzordeburua. Gainerako batzordekideak arloan eskumena duen foru-saileko titularrek izendatuko dituzte.

3. Zehazki, batzordeak ondoko funtzioak beteko ditu:

   a. Hitzarmena interpretatzea eta betetzen dela zaintzea.
   b. Hitzarmen honetan jasotako jardueren jarraipena egitea eta, hala badagokio, hitzarmena aldatzeko proposamena egitea.
   c. Koordinazioa sustatzea, Hitzarmenaren helburuak lortzeko beharrezkoak eta egokiak diren ekintza guztietarako.
   d. Hirugarren klausulan aipatzen diren ordainketen aldizkakotasuna zehaztea.

4. Hitzarmenak indarrean dirauen artean eta edozein alderdik hala proposatzen duenean, batzordeak bilera egingo du, aurretik deialdia egin ostean. Batzordea urtean behin bilduko da ohiko bileretarako.
5. Batzordea behar bezala eratzeko behar den quoruma kideen gehiengoarena izango da, eta erabakiak adostasunez hartuko dira.

6. Jarraipen-batzordearen funtzionamenduari buruzko hitzarmenak espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren 3. atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

supervisión, seguimiento y control, se creará una comisión de seguimiento.

2. La comisión estará integrada por dos personas designada por cada una de las partes firmantes. Una de las personas designadas por la persona titular del Departamento de Seguridad ostentará la presidencia. El resto de vocales serán designadas por las personas titulares del Departamento Foral competente por razón de la materia.

3. En concreto, la comisión asumirá las siguientes funciones:

   a. La interpretación y el cumplimiento del presente convenio.
   b. El seguimiento de las actuaciones incluidas en el presente convenio, así como, en su caso, la propuesta de modificación del convenio.
   c. Promover la coordinación necesaria para cuantas acciones se estimen necesarias y oportunas para la consecución de los objetivos del convenio.
   d. Determinación de la periodicidad de los pagos a los que hace referencia la cláusula tercera.

4. Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá previa convocatoria. Con carácter ordinario, la comisión se reunirá una vez al año.

5. El quórum necesario para la válida constitución de la comisión será el de mayoría de sus miembros, adoptándose sus acuerdos por consenso.

6. En lo no previsto expresamente en el convenio sobre el funcionamiento de la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª, del Capítulo II, del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioarekin eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

BOSGARRENA. - Araubide juridikoa eta jurisdikzio eskuduna.

1. Hitzarmen hau administratiboa da, eta, beraz, bere xedea dela eta, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, 4. artikulutik 11. artikulura ezarritakoaren arabera.
2. Hitzarmena interpretatzeko eta garatzeko, administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplika dakiekeen ordenamendu juridikoa beteko du.
3. Laugarren klausulan adierazitako jarraipen-batzordeari esleitutako funtzioak ezertan galarazi gabe, hitzarmen hau garatzen eta gauzatzen den bitartean alderdien artean sor daitezkeen auzigaiak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

QUINTA. - Régimen jurídico y jurisdicción competente.

1. El presente convenio es de carácter administrativo y, por tanto, por su objeto está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público, de conformidad con lo establecido en los artículos 4 a 11.
2. El convenio se regirá en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.
3. Sin perjuicio de las funciones encomendadas a la comisión de seguimiento prevista en la cláusula cuarta, las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del presente convenio se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa.

SEIGARRENA. - Indarraldia, berrikuspena eta azkentzea.

1. Hitzarmen honek bi urteko indarraldia izango du, errentamendu-kontratua sinatzen denetik zenbatzen hasita. Indarraldia amaitu baino lehen, alderdiek beste bi urtez luzatzea erabaki ahal izango dute, espresuki eta idatziz, baina luzapen hori helikopteroaren errentamendu-kontratuaren iraupenak baldintzatuko du.

2. Alderdietako edozeinek eskatu ahal izango du hitzarmena berrikusteko, helburua hobeto betetzeko beharrezkoa denean. Aldaketarik balego, hitzarmenean txertatu beharko dira, eta alderdiek sinatu egin beharko dituzte.

3. Hitzarmen hau alderdietako edozeinek indargabetu ahalko du. Salaketa idatzizko jakinarazpen bidez egin beharko da, eta, gutxienez, hitzarmenaren muga-eguna edo luzapenaren muga-eguna heldu baino hiru hilabete lehenago jakinarazi beharko zaie gainerako alderdiei.

SEXTA. - Vigencia, revisión y resolución

1. El presente convenio tendrá una vigencia de dos años desde la formalización del contrato de arrendamiento. Antes de la finalización de su vigencia, las partes podrán acordar su prórroga, de forma expresa y por escrito, por otro periodo de hasta dos años adicionales, si bien esta prórroga queda condicionada a la duración del contrato de arrendamiento del helicóptero.

2. Cualquiera de las partes podrá instar la revisión del convenio cuando resulte necesario para la mejor realización de su objeto. De producirse, los cambios habrán de incorporarse al convenio y ser suscritos por las partes

3. El convenio podrá ser resuelto por cualquiera de las partes. La denuncia deberá realizarse mediante notificación por escrito remitida al resto de las partes, con un plazo mínimo de tres meses de antelación a la fecha de su vencimiento o de su prórroga

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus
Bizkaia foru aldundia diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
idazkaritza orokorra / secretaría general

4. Hitzarmenari Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen 51. eta 52. artikuluetan jasotako azkentze-arrazoiak aplikatu ahal izango zaizkio.

4. Al convenio, le serán de aplicación las causas de resolución contempladas en los artículos 51 y 52 de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público

Horrela adierazten eta xedatzen dute alderdiek; eta, ados daudela adierazteko, sinatu egin dute, goiburuan jasota dagoen lekuan eta egunean.

Así lo dicen y otorgan las partes y en señal de conformidad, lo firman en el lugar y fecha del encabezamiento

Josu Iñaki Erkoreka Gervasio

VICELEHENDAKARI PRIMERO Y CONSEJERO DE SEGURIDAD DEL GOBIERNO VASCO

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DIPUTADO FORAL DEL DEPARTAMENTO DE XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX DIPUTACIÓN FORAL DE ARABA

Arantzazu Atutxa Lejarreta

DIPUTADA FORAL DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

XXXXXXXXXXXXXXXXXXX

DIPUTADO FORAL DEL DEPARTAMENTO DE XXXXXXXXXXXXXXXXXXX DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: M3RZ-HGCY-1OVQ-OSWP
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus